

1316/2013

DAROVACIA ZMLUVA	DONATION CONTRACT
uzavretá podľa § 628 Občianskeho zákonníka	concluded pursuant to § 628 Civil Code
medzi: darcom: obchodné meno: Holcim (Slovensko) a.s. sídlo: Rohožník 906 38 IČO: 00 214 973 IČ DPH: SK2020375874 zápis: OR OS BA I, oddiel: Sa, vložka č. 1265/B (ďalej len „darca“) a obdarovaným: obchodné meno: Obecný úrad v Turni nad Bodvou Moldavská cesta č. 419/49 044 02 Turná nad Bodvou IČO: 00691313 (ďalej len „obdarovaný“) (ďalej spolu len „zmluvné strany“) za nasledovných podmienok (ďalej len „zmluva“): 1 Predmet a účel zmluvy 1.1 Darca sa týmto zaväzuje poskytnúť obdarovanému štyri palety cementu CEM I. 42,5 vyrobeného v decembri 2012 na účely podpory obnovy obce. (ďalej len „dar“). 1.2 Dar bude poskytnutý vo forme materiálu. 2 Ostatné podmienky 2.1 Obdarovaný dar prijíma a zaväzuje sa dar použiť výlučne na účel uvedený v tejto zmluve.	between: Donor: business name: Holcim (Slovensko) a.s. Registered seat: Rohožník 906 38 Company ID: 00 214 973 VAT ID: SK2020375874 registration: Companies Register of the DC Bratislava I, section: Sa, Insert No.: 1265/B (hereinafter referred to as “Donor”) and Donee: business name: municipal Turná nad Bodvou Registered seat: Obecný úrad v Turni nad Bodvou Moldavská cesta č. 419/49 044 02 Turná nad Bodvou Company ID: 00691437 (hereinafter referred to as “Donee”) (hereinafter jointly as “Contracting parties”) under the following terms and conditions (hereinafter referred to as “Contract”): 1 Subject and purpose of the Contract 1.1 The Donor shall grant to the Donee a donation of four pallets of cement CEM I. 42,5 dated December 2012 for the purpose of support for community recovery. (hereinafter referred to as “donation”). 1.2 The donation shall be granted in terms of material. 2 Other terms and conditions 2.1 The Donee accepts the donation and obliges to use the donation only for the purpose agreed herein. 2.2 The donation shall be granted within one

2.2 Dar bude poskytnutý najneskôr do jedného mesiaca odo dňa podpisu tejto zmluvy. V prípade peňažnej formy daru bude dar poskytnutý prevodom na účet obdarovaného uvedený v tejto zmluve. 2.3 Obdarovaný sa zaväzuje zabezpečiť preukaznosť a úplnosť účtovnej evidencie súvisiacej s poskytnutým darom v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a na požiadanie darcu mu bezodkladne preukázať použitie daru na účel uvedený v tejto zmluve. V prípade porušenia tejto povinnosti alebo použitia daru na iný účel ako uvedený v tejto zmluve, má darca právo odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať bezodkladné vrátenie daru alebo zaplatenie hodnoty daru. 3 Záverečné ustanovenia 3.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami. 3.2 Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len na základe písomnej dohody zmluvných strán. 3.3 Obdarovaný svojím podpisom na zmluve udeľuje darcovi súhlas na spracovanie svojich osobných a ostatných údajov uvedených v tejto zmluve alebo inak poskytnutých darcovi na dobu neurčitú až do jeho písomného odvolania, avšak minimálne na dobu platnosti zmluvy až do uplynutia 5 rokov od vysporiadania všetkých práv a povinností zo zmluvy, a to na účely ich spracovania darcom vo vlastnom informačnom systéme a ich poskytnutia a sprístupnenia osobám patriacim v čase ich poskytnutia alebo sprístupnenia do skupiny Holcim Group ako aj ich zmluvným poradcom, ktorí sú zaviazaní povinnosťou mlčanlivosti; vrátane ich prenosu do krajín, ktoré nezaručujú primeranú úroveň ochrany osobných údajov. 3.4 Táto zmluva sa uzatvára v dvoch rovnopisoch v slovenskom aj anglickom jazyku, z ktorých po jednom obdrží každá zmluvná strana. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami zmluvy má vždy prednosť znenie zmluvy v slovenskom jazyku. 3.5 Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej	month upon signing hereof. In case of donation in terms of money the donation shall be granted via transfer into the bank account of the Donee stated herein. 2.3 The Donee shall provide transparent and complete account records related to the donation granted in accordance with the general binding legal enactments and upon the Donor's request to prove the Donor the utilisation of the donation for the purpose stated herein. In case of breach of aforementioned obligation or utilisation of the donation for other purpose than stated herein, the Donor shall be entitled to withdraw the Contract and to require returning of donation or repayment of the value of the donation. 3 Final provisions 3.1 This Contract becomes valid and effective as of the day of its signing by the Contracting Parties. 3.2 This Contract may be amended and completed upon the written agreement of both Contracting parties. 3.3 The Donee by its signature on the Contract grants to the Donor its consent to the processing of its personal or other data given in the Contract or otherwise provided to the Donor for indefinite time until its written recall, but at minimum for the period of the Contract validity till the elapse of 5 years from he settlement of all rights and duties of the Contract for purposes of their processing in its own information system and their provision and making accessible for persons belonging in time of data processing and provision to the Holcim Group as well as to their contractual consultants who are bound by confidentiality including data transfer into countries, which do not secure an adequate level of personal data protection. 3.4 This Contract is concluded in two counterparts in Slovak and English language, out of which one shall be obtained by each Contracting party. In case of conflicts between the language versions hereof, the wording in Slovak language prevails. 3.5 The Contracting parties have read the Contract, understood its contents and as a
--	--

obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju
vlastnoručne podpísali.

sign of their consent they signed it by hand.

P. Polakovič

A. Bukovčan

V In Turni nad Bodvou dňa/on 13.8.2013

V/In 13.8.2013 dňa/on

Darca / Donor
Holcim (Slovensko) a.s.

Obdarovaný / Donec
Obec

Patrik Polakovič
člen predstavenstva
Member of B.O.D.

Andrej Bukovčan
člen predstavenstva
Member of B.O.D.



Holcim

Holcim (Slovensko) a. s., 906 38 Rohožník
IČO: 00214973 DIČ: SK2020376874



ilg

K